



THE-OUTER-BLUIISH-MEDLEY

THÙY-LIÊN-KHÚC-NGOÀI

Biển Bắc



Biển Bắc

THÚY LIÊN KHÚC NGOÀI

THE OUTER BLUISH MEDLEY

Thơ Tân Hình Thức
Vietnamese New Formalism Poetry

Tan Hinh Thuc Publishing Club

Tan Hinh Thuc Publishing Club
P. O. Box 1745
Garden Grove, CA 92842

World Wide Web Site
<http://www.thotanhinhthuc.org>

©2012 by Biển Bắc
All rights reserved

Cover: Painting of Alden Marin

Biển Bắc
The Outer Bluish Medley
Thúy Liên Khúc Ngoài

Library of Congress Control Number: 2012955769
ISBN 978-0-9885096-1-0

THÚY LIÊN KHÚC NGOÀI

THE OUTER BLUISH MEDLEY

Index

Lời Cảm Tạ	12
Acknowledgement	13
Lời Mở Đầu	14
Foreword	15
THÚY LIÊN KHÚC 20-21	
BLUISH MEDLEY 20-21	
Khúc Trật Nhịp	22
Episode Out Of Beat	23
Khúc Thức Giấc	24
Episode Wake up	25
Khúc Lạc	26
Episode Lost	27
Khúc Mơ	28
Episode Dream	29
Khúc Điều Chi	30
Episode Anything	31
<i>Phụ bản Alden Marin</i>	33
Khúc Là	34
Broken Episode	35
Khúc Chấm	36
Episode Dot	37

Khúc Xơ Gan	38
Episode Liver Complaint	39
Khúc Người Xa	40
Episode Someone From Far Away	41
Khúc Bấp Bênh	42
Episode Bobbing	43
<i>Phụ bản Alden Marin</i>	44
Khúc Ngày Đêm	46
Episode Day And Night	47
Khúc Không Khí	48
Episode Air	49
Khúc Sớm Đầu Năm	50
Episode Early New Year Morning	51
Khúc Nỗi Niềm	52
Episode Innermost Feelings	53
Khúc Im Lặng	54
Episode Silence	55
<i>Phụ bản Alden Marin</i>	57
Khúc Cà Phê Sáng	58
Episode Coffee In The Morning	59
Khúc Tình Mang Đi	60
Episode Love To Go	61

Khúc Giao Hưởng Tình	62
Episode Love Symphony	63
Khúc Hồi Sinh	64
Episode Reviving	65
<i>Phụ bản Alden Marin</i>	67
Khúc Chuyện Thần Tiên	68
Episode Fairy tale	69
Khúc Những Vì Sao May Mắn	70
Episode Lucky Stars	71
TỪ NHỮNG THỨ-NGUYÊN NGOÀI	
FROM THE OUTER DIMENSIONS	
Thứ Nguyên 2/5328,28o	74
Dimension 2/5328,28o	75
Thứ Nguyên 2/298752,28o	76
Dimension 2/298752,28o	77
Thứ Nguyên 3/236,296o	78
Dimension 3/236,296o	79
Thứ Nguyên 3/360,554o	80
Dimension 3/360,554o	81
Thứ Nguyên 3/360o	82
Dimension 3/360o	83
<i>Phụ bản Alden Marin</i>	85

Thứ Nguyên 3/6564,03o	86
Dimension 3/6564,03o	87
Thứ Nguyên 4/ 360,0o	88
Dimension 4/ 360,0o	89
Thứ Nguyên 4/534,046o	90
Dimension 4/534,046o	91
Thứ Nguyên 4/1666,318o	92
Dimension 4/1666,318o	93
<i>Phụ bản Alden Marin</i>	95
Thứ Nguyên 5/5149,85o	96
Dimension 5/5149,85o	97
Thứ Nguyên 6/568,025o	98
Dimension 6/568,025o	99
Thứ Nguyên 7/89o	100
Dimension 7/89o	101
Thứ Nguyên 9/215,215o	104
Dimension 9/215,215o	105
Thứ Nguyên 10/314,008o	106
Dimension 10/314,008o	107
Thứ Nguyên 12/360,0o	108
Dimension 12/360,0o	109
Tiểu Sử	110

Bìa: Alden Marin,
 What cannot be said can only be shown

Lời Cảm Tạ

Để có được tập thơ này, trong quá trình viết-in-ấn đã có rất nhiều đóng góp của những vị ân nhân.

- Trước hết, nhà thơ Khế Iêm đã bỏ nhiều tâm tư chăm sóc và trình bày;
- Nhà thơ kiêm họa sĩ Alden Marin đã chúng tôi xử dụng tranh ảnh để làm bìa cùng phụ bản;
- Nhà biên tập Richard H. Sindt giúp chúng tôi chỉnh sửa phần Anh ngữ;
- Nhà thơ | nhà văn Hồ Đăng Thanh Ngọc giúp chúng tôi khâu in ấn;
- Nhà phê bình văn học Đặng Tiến và dịch giả Cao Xuân-Tứ đã động viên, hướng dẫn;
- Những (nhân) vật xung quanh cho chúng tôi nguồn cảm hứng.

Chúng tôi gửi đến các vị ân nhân lòng biết ơn! Cũng không quên cảm ơn bạn đọc đã bỏ thời gian và chú tâm cho tập thơ này. Những sơ suất khó tránh khỏi, mong quý vị bỏ qua và phản hồi giúp chúng tôi khắc phục để cải tiến.

Acknowledgement

The process of writing-printing-publication of this poem has a lot of contributions of several benefactors.

- First of all, poet Khế Iêm who spent a lot of care and attention on ;
- Poet and painter Alden Merin who gave us the permission to use his works for the cover and supplement;
- Advisor editor Richard H. Sindt who helped us with the English editing;
- Poet and writer Hồ Đăng Thanh Ngọc who took care of the printing and publishing;
- Literary critic Đặng Tiến and translator Cao Xuân-Tứ who encouraged guided us;
- Everybody and -thing around us that gave us inspiration.

We send our gratitude to the benefactors! We also would like to thank you (= reader) for taking the time and attention for this poem. For the unavoidable omissions, we beg for your ignoring and feedback which help us to correct and improve.

Lời Mở Đầu

Bạn vừa mở ra tập thơ *Thúy Liên Khúc Ngoài*. Đây là một cố gắng khiêm nhường của chúng tôi, mong để đóng góp một chút gì đó nhỏ nhoi vào cái dòng chảy không ngừng của văn chương vốn rất mênh mông.

Tập thơ gồm hai phần rõ rệt:

- 1) Thúy Liên Khúc 20-21
- 2) Từ Những Thứ Nguyên Ngoài

“Thúy Liên Khúc 20-21” như là một bản trường ca về một cuộc tình (trong muôn cuộc tình) liên mạng xuyên suốt cuối thế kỷ 20 sang đến thế kỷ 21. Vào những năm bắt đầu khoảng 1995, hệ thống liên mạng (Internet) bắt đầu nở rộ và hiện tượng CHAT có một hấp lực mỗi ngày một gia tăng vượt bậc. Lúc đó, giao lưu qua chat chưa có thể bằng âm thanh và hình ảnh trực tuyến được, mà chỉ qua những giòng chữ gõ trên bàn phím. Những ứng dụng cho chat, từ Java, lần đến MIRC rồi qua PIRC, tuy giới hạn ở chức năng, nhưng lại là những điểm nổi kết thú vị cho cái thế hệ đang lớn lên theo đà trưởng thành của kỹ thuật truyền thông thượng thời.

Foreword

You have just opened the poetry book *The Outer Bluish Medley*. This is a humble attempt by us, hoping to contribute a little something to the constant flow of vast literature.

The poetry book has two distinct parts:

- 1) Bluish Medley 20-21
- 2) From The Outer Dimensions

“Bluish Medley 20-21” is somehow an epic love story (among many, many love stories) on the Internet throughout the late 20th century to the 21st century. Starting around 1995, the Internet started blooming, and the phenomenon of chat had an attraction with a outstanding increase daily. At that time, communication via chat was not possible with sound and video online, but only through the lines typed on the keyboard. Although applications for chat, such as JAVA, then MIRC and then PIRC, had limited functions, they were interesting social media for a generation that grew together with the modern maturing communication technology.

Phải tiếp xúc với những kỹ thuật mới, thông tin nói chung và kỹ thuật truyền thông nói riêng, một cách ồ ạt, khiến cái thế hệ đang lớn lên bị lôi cuốn và đồng thời cảm thấy lạc lõng. Internet đã biến thế giới rộng lớn thành nhỏ bé, nhưng khi rời mạng thì lại hơn bao giờ hết thấy cái khoảng cách không gian và thời gian với vợ quá. "Tuy xa mà gần, tuy gần mà xa" ... xa rất xa!

Chat, lúc bấy giờ, là điểm tựa, là chữ nghĩa kéo khoảng cách (không gian và thời gian) gần lại nhau, chia sẻ nỗi niềm và cố nhiên cũng làm nảy sinh bao nhiêu cuộc tình ... sai bờ (cyber). Cũng là ấp úng, e thẹn dẫu và cũng là xây đắp tương lai dẫu, nhưng rất ... hảo huyền.

Thời bây giờ, hầu hết chúng ta có đến hai bản sắc:

- 1) Dân cư mạng
- 2) Dân cư địa cầu

Và cái khái niệm hiện hữu không còn là tuyệt đối, cứng nhắc nữa. Sự nhận thức thực, hư đã bắt đầu lẫn lộn, khiến chúng ta đặt ra những câu hỏi nghi ngờ:

- Chúng ta thấy gì và không (thể) thấy gì?
- Những cái chúng ta thấy có phải là như chúng ta thấy?
- Ngoài chúng ta có (thể) có những cái khác chúng ta?
- Vân vân ...

Being massively exposed to all new techniques, information and communication technology in particular made the rising generation feel both lured and lost at the same time. The Internet has turned the big world into a small town, but logging off the net, more than ever, the distance and time difference is superb. "So far yet near, so near yet far" * ... so far far away!

Chat back then was the fulcrum, was the words and their meanings, which brought "several of our horde" closer together to share feelings, and, of course, a lot of cyber loves have been raised. Love stories with facets like being faltering, shy and different and also planning a built-up future, are very impractical.

In this modern day, most of us have two identities:

- 1) Inhabitant of cyber space
- 2) Inhabitant of Earth

And the concept of existence is no longer absolute and rigid. The perception of reality and fiction is getting mixed up and is leading us to these doubtful questions:

- What do we see and what do or can you not see?
- Are the things we see as we see them?
- Are there others besides us?
- Etc.

Những thứ khác không nằm chung thứ nguyên của loài người, nên chúng ta không nghe và không thấy!? Và như thế tới nay vẫn không thể giao tiếp với nhau!?

“Từ Những Thứ Nguyên Ngoài” có lẽ là những tín hiệu truyền thông của những cái khác ta từ ở những thứ nguyên ngoài 3/360o!? Những-cái-khác-ta ở xung quanh ta đang nhìn-nhận chúng ta, như chúng ta đang nhìn-nhận chúng!?

Nào, mời bạn đăng nhập vào ...

All who or which are not in the human dimension, so we couldn't hear or see them!? And so we are not able to communicate with each other!?

"From The Outer Dimensions" could be communication signals of the others from beyond 3/360o!? All the others surround us are perceiving us like we are perceiving them!?

Now, my friend, please log in to ...

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

